

BIBLIOTECA ADELPHI

729

Robert Frost

FUOCO E GHIACCIO

POESIE

Edizione con testo a fronte

Traduzione di Silvia Bre

A cura di Ottavio Fatica



ADELPHI EDIZIONI

© 1969 HENRY HOLT AND COMPANY
© 1916, 1923, 1928, 1930, 1934, 1939, 1943,
1945, 1947, 1949

© 1967 HENRY HOLT AND COMPANY
© 1936, 1942, 1944, 1945, 1947, 1948, 1950, 1951,
1952, 1953, 1954

© 1955, 1956, 1958, 1959, 1960, 1961, 1962
ROBERT FROST

© 1964, 1967, 1968, 1970, 1973, 1975
LESLEY FROST BALLANTINE

Published by arrangement with Henry Holt and Company,
New York and The Italian Literary Agency

© 2022 ADELPHI EDIZIONI S.P.A. MILANO
WWW.ADELPHI.IT

ISBN 978-88-459-3650-0

Anno

Edizione

2025 2024 2023 2022

1 2 3 4 5 6 7

INDICE

<i>The Pasture</i>	20
Il pascolo	21

FROM « A BOY'S WILL »
DA « VOLONTÀ DI UN RAGAZZO »

<i>Into My Own</i>	24
Per quel che valgo	25
<i>My November Guest</i>	26
La mia ospite di novembre	27
<i>Storm Fear</i>	30
Paura della bufera	31
<i>To the Thawing Wind</i>	32
Al vento del disgelo	33
<i>Flower-Gathering</i>	34
Raccolta di fiori	35
<i>Waiting</i>	36
Attesa	37

<i>A Dream Pang</i>	40
Una fitta in sogno	41
<i>In Neglect</i>	42
In stato di abbandono	43
<i>The Vantage Point</i>	44
La postazione	45
<i>Mowing</i>	46
Il taglio del fieno	47
<i>Revelation</i>	48
Rivelazione	49
<i>The Tuft of Flowers</i>	50
Il ciuffo di fiori	51
<i>The Demiurge's Laugh</i>	56
La risata del demiurgo	57
<i>Now Close the Windows</i>	58
Ora chiudi le finestre	59
<i>A Line-Storm Song</i>	60
Canzone del temporale equinoziale	61
<i>October</i>	64
Ottobre	65
<i>My Butterfly</i>	66
La mia farfalla	67
<i>Reluctance</i>	70
Riluttanza	71

FROM « NORTH OF BOSTON »

DA « A NORD DI BOSTON »

<i>Mending Wall</i>	76
Muro da riparare	77

<i>The Death of the Hired Man</i>	80
Morte di un bracciante	81
<i>The Mountain</i>	94
Il monte	95
<i>Home Burial</i>	104
Sepoltura a casa	105
<i>The Black Cottage</i>	114
Il casolare nero	115
<i>A Servant to Servants</i>	124
Una serva di servi	125
<i>After Apple-Picking</i>	136
Dopo la raccolta delle mele	137
<i>The Fear</i>	140
La paura	141
<i>The Wood-Pile</i>	150
La catasta di legna	151
<i>Good Hours</i>	154
A letto presto	155

FROM « MOUNTAIN INTERVAL »

DA « INTERVALLO MONTANO »

<i>The Road Not Taken</i>	158
La strada non presa	159
<i>Christmas Trees</i>	162
Alberi di Natale	163
<i>An Old Man's Winter Night</i>	168
Notte invernale di un vecchio	169
<i>A Patch of Old Snow</i>	172
Un mucchio di neve vecchia	173

<i>Meeting and Passing</i>	174
Incontrarsi e passare	175
<i>Hyla Brook</i>	176
Il rio Hyla	177
<i>The Oven Bird</i>	178
Il tordo fornaio	179
<i>Birches</i>	180
Betulle	181
<i>Putting in the Seed</i>	186
Mettere il seme	187
<i>The Cow in Apple Time</i>	188
La mucca in tempo di mele	189
<i>An Encounter</i>	190
Un incontro	191
<i>Range-Finding</i>	194
Test di traiettoria	195
<i>The Hill Wife</i>	196
La moglie di collina	197
<i>Loneliness</i>	196
Solitudine	197
<i>House Fear</i>	198
Paura della casa	199
<i>The Smile</i>	200
Il sorriso	201
<i>The Oft-Repeated Dream</i>	202
Il sogno ricorrente	203
<i>The Impulse</i>	204
L'impulso	205

<i>The Bonfire</i>	208
Il falò	209
« <i>Out, Out —</i> »	216
« <i>Out, out...</i> »	217
<i>The Line-Gang</i>	220
I tecnici della linea	221
<i>The Vanishing Red</i>	222
Rosso dileguante	223
<i>The Sound of Trees</i>	226
Il suono degli alberi	227

FROM «NEW HAMPSHIRE»

DA «NEW HAMPSHIRE»

<i>The Census-Taker</i>	232
L'incaricato del censimento	233
<i>Two Witches</i>	238
Due streghe	239
<i>The Witch of Coös</i>	238
La strega di Coös	239
<i>The Pauper Witch of Grafton</i>	250
La strega povera di Grafton	251
<i>An Empty Threat</i>	258
Una minaccia a vuoto	259
<i>A Fountain, a Bottle, a Donkey's Ears, and Some Books</i>	264
Una fontana, una bottiglia, le orecchie d'un asino e un po' di libri	265
<i>I Will Sing You One-O</i>	276
Ti canterò l'una	277
<i>Fire and Ice</i>	282
Fuoco e ghiaccio	283

<i>In a Disused Graveyard</i>	284
In un cimitero in disuso	285
<i>Dust of Snow</i>	286
Polvere di neve	287
<i>To E.T.</i>	288
A E.T.	289
<i>Nothing Gold Can Stay</i>	292
Ciò che è d'oro non dura	293
<i>The Runaway</i>	294
Il fuggitivo	295
<i>Stopping by Woods on a Snowy Evening</i>	296
Sosta vicino a un bosco in una sera di neve	297
<i>For Once, Then, Something</i>	298
Una volta, poi, qualcosa	299
<i>The Onset</i>	300
L'assalto	301
<i>To Earthward</i>	304
Prossimo alla terra	305
<i>Good-by and Keep Cold</i>	308
Addio e prendi freddo	309
<i>Two Look at Two</i>	312
Due guardano due	313
<i>A Boundless Moment</i>	316
Un momento sconfinato	317
<i>Evening in a Sugar Orchard</i>	318
Sera in un bosco di aceri da zucchero	319
<i>Gathering Leaves</i>	320
Nel raccogliere foglie	321

<i>A Hillside Thaw</i>	324
Il disgelo di un colle	325
<i>On a Tree Fallen Across the Road</i>	328
A proposito di un albero caduto sulla strada	329
<i>The Lockless Door</i>	330
La porta senza chiavistello	331
<i>The Need of Being Versed in Country Things</i>	334
Bisogna saperne di campagna	335

FROM « WEST-RUNNING BROOK »

DA « RIO CHE SCORRE A OVEST »

<i>Spring Pools</i>	340
Stagni primaverili	341
<i>The Freedom of the Moon</i>	342
La libertà della luna	343
<i>Fireflies in the Garden</i>	344
Lucciole in giardino	345
<i>Atmosphere</i>	346
Atmosfera	347
<i>Devotion</i>	348
Devozione	349
<i>Acceptance</i>	350
Accettazione	351
<i>Once by the Pacific</i>	352
Una volta presso il Pacifico	353
<i>Lodged</i>	354
Deposti	355
<i>A Minor Bird</i>	356
Maina, un uccello minore	357

<i>Bereft</i>	358
Orbato	359
<i>Tree at My Window</i>	360
Albero alla mia finestra	361
<i>The Thatch</i>	362
Il tetto di paglia	363
<i>The Flood</i>	366
L'alluvione	367
<i>Acquainted with the Night</i>	368
Assiduo della notte	369
<i>The Investment</i>	370
L'investimento	371
<i>The Last Mowing</i>	372
L'ultimo taglio del fieno	373
<i>The Door in the Dark</i>	374
La porta nel buio	375
<i>Dust in the Eyes</i>	376
Polvere negli occhi	377
<i>Sitting by a Bush in Broad Sunlight</i>	378
Seduto accanto a un rovo in pieno sole	379
<i>The Armful</i>	382
Il carico	383
<i>On Looking Up by Chance at the Constellations</i>	384
Un'occhiata casuale alle costellazioni	385

FROM « A FURTHER RANGE »

DA « UN RAGGIO PIÙ AMPIO »

<i>Two Tramps in Mud Time</i>	388
Due vagabondi nella stagione del fango	389

<i>In Time of Cloudburst</i>	394
In tempo di nubifragio	395
<i>The Old Barn at the Bottom of the Fogs</i>	398
Il vecchio fienile in fondo alle nebbie	399
<i>On the Heart's Beginning to Cloud the Mind</i>	402
Quando il cuore inizia a offuscare la mente	403
<i>The Figure in the Doorway</i>	406
La figura sulla soglia	407
<i>Lost in Heaven</i>	410
Perso in cielo	411
<i>Desert Places</i>	412
Luoghi deserti	413
<i>Leaves Compared with Flowers</i>	414
Foglie e fiori a confronto	415
<i>A Leaf-Treader</i>	418
Un calpesta foglie	419
<i>They Were Welcome to Their Belief</i>	420
Liberi di pensarla a modo loro	421
<i>The Strong Are Saying Nothing</i>	422
I forti non dicono nulla	423
<i>The Master Speed</i>	424
Una velocità ulteriore	425
<i>Moon Compasses</i>	426
Il compasso della luna	427
<i>Neither Out Far nor In Deep</i>	428
Non in lontananza né in profondità	429
<i>Voice Ways</i>	430
Moduli vocali	431

<i>Design</i>	432
Disegno	433
<i>On a Bird Singing in Its Sleep</i>	434
A proposito di un uccello che canta nel sonno	435
<i>Afterflakes</i>	436
A fiocchi scesi	437
<i>Unharvested</i>	438
Non raccolto	439
<i>Provide, Provide</i>	440
Aiutati che Dio t'aiuta	441
<i>From « Ten Mills »</i>	444
Da « Dieci monete minute »	445
<i>Waspish</i>	444
Vespigno	445
<i>Not All There</i>	446
Non del tutto presente	447
<i>Iris by Night</i>	448
Iride di notte	449
<i>To a Thinker</i>	452
A un pensatore	453

FROM « A WITNESS TREE »
DA « UN ALBERO TESTIMONE »

<i>The Silken Tent</i>	458
La tenda di seta	459
<i>All Revelation</i>	460
Ogni rivelazione	461

<i>Happiness Makes Up in Height for What It Lacks in Length</i>	464
La felicità rende in altezza ciò che le manca in lunghezza	465
<i>Come In</i>	468
Entra	469
<i>I Could Give All to Time</i>	472
Tutto potrei dare al Tempo	473
<i>The Most of It</i>	474
Non più di questo	475
<i>Never Again Would Birds' Song Be the Same</i>	476
Mai più lo stesso il canto degli uccelli	477
<i>A Cloud Shadow</i>	478
Un'ombra di nube	479
<i>The Gift Outright</i>	480
Il dono totale	481
<i>Time Out</i>	482
Sospensione	483
<i>To a Moth Seen in Winter</i>	484
A una falena vista in inverno	485
<i>The Rabbit-Hunter</i>	488
Il cacciatore di conigli	489
<i>It Is Almost the Year Two Thousand</i>	490
È quasi l'anno Duemila	491

FROM « STEEPLE BUSH »

DA « SPIREA »

<i>Directive</i>	494
Guida	495

<i>From «Five Nocturnes»</i>	500
Da «Cinque notturni»	501
<i>The Night Light</i>	500
La luce notturna	501
<i>Were I in Trouble</i>	502
Fossi nei guai	503
<i>Bravado</i>	504
Bravata	505
<i>A Mood Apart</i>	506
Un animo appartato	507
<i>A Steeple on the House</i>	508
Una guglia sulla casa	509
<i>Skeptic</i>	510
Scettico	511
<i>On Being Idolized</i>	512
Sull'essere idolatrato	513
<i>A Cliff Dwelling</i>	514
Una dimora sulla rupe	515

FROM « IN THE CLEARING »

DA « NELLA RADURA »

<i>Closed for Good</i>	518
Chiuso per sempre	519
<i>Il complesso dell'ulteriorità</i> di Ottavio Fatica	523

FUOCO E GHIACCIO

THE PASTURE

I'm going out to clean the pasture spring;
I'll only stop to rake the leaves away
(And wait to watch the water clear, I may):
I shan't be gone long. — You come too.

I'm going out to fetch the little calf
That's standing by the mother. It's so young
It totters when she licks it with her tongue.
I shan't be gone long. — You come too.

IL PASCOLO

Vado a pulire la fonte del pascolo,
il tempo di rastrellar le foglie
(forse, vedere l'acqua farsi chiara):
non starò via per tanto – vieni anche tu.

Vado a recuperare il vitellino
che sta appresso alla madre. È così piccolo
che quando lei lo lecca lui vacilla.
Non starò via per tanto – vieni anche tu.

FROM «A BOY'S WILL»
DA «VOLONTÀ DI UN RAGAZZO»
1913

INTO MY OWN

One of my wishes is that those dark trees,
So old and firm they scarcely show the breeze,
Were not, as 'twere, the merest mask of gloom,
But stretched away unto the edge of doom.

I should not be withheld but that some day
Into their vastness I should steal away,
Fearless of ever finding open land,
Or highway where the slow wheel pours the sand.

I do not see why I should e'er turn back,
Or those should not set forth upon my track
To overtake me, who should miss me here
And long to know if still I held them dear.

They would not find me changed from him they knew —
Only more sure of all I thought was true.

PER QUEL CHE VALGO

Come vorrei che quegli alberi scuri
sì vecchi e fermi da mostrare appena il vento
non fossero la mera maschera del buio
ma sull'abisso del tempo si sporgessero.

Non mi farei frenare ma quel giorno
nella loro vastità me la batterei
pur di trovare terre sempre aperte,
strade per ruote che macinano sabbia.

Non so perché dovrei tornare indietro
o non dovrebbe mettersi a cercarmi
chi dovesse sentire che gli manco
per sapere se mi è caro ancora.

Non mi direbbero cambiato da com'ero –
ma ben più saldo in quello che credevo vero.

MY NOVEMBER GUEST

My Sorrow, when she's here with me,
 Thinks these dark days of autumn rain
Are beautiful as days can be;
She loves the bare, the withered tree;
 She walks the sodden pasture lane.

Her pleasure will not let me stay.
 She talks and I am fain to list:
She's glad the birds are gone away,
She's glad her simple worsted gray
 Is silver now with clinging mist.

The desolate, deserted trees,
 The faded earth, the heavy sky,
The beauties she so truly sees,
She thinks I have no eye for these,
 And vexes me for reason why.

Not yesterday I learned to know
 The love of bare November days

LA MIA OSPITE DI NOVEMBRE

Quando lei, la mia Pena, mi è accanto
 pensa che siano giorni splendidi
questi giorni piovosi d'autunno;
ama l'albero spoglio, sguarnito;
 passa nel fradicio del pascolo.

Il suo piacere non mi darà requie.
 Parla e di buon grado io l'ascolto:
è lieta che manchino gli uccelli,
lieta che il suo morbido grigio
 ora sia argento madido di nebbia.

Gli alberi deserti, desolati,
 la terra smorta, il cielo gravido,
le bellezze che vede così bene,
lei crede sfuggano al mio sguardo
 e preme per sapere come mai.

Non da ieri conosco l'amore
 per i giorni spogli di novembre

Before the coming of the snow,
But it were vain to tell her so,
And they are better for her praise.

prima che venga giù la neve,
ma sarebbe vano dirlo a lei,
e si fanno più belli col suo elogio.